

F. 98 — 96

[C - 97/27010]

4 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 10 décembre 1987 établissant les conditions d'octroi d'une assistance financière de la Région wallonne et d'élaboration et d'exécution des plans d'assainissement des sociétés agréées par la Société régionale wallonne du Logement

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 10 décembre 1987 établissant les conditions d'octroi d'une assistance financière de la Région wallonne et d'élaboration et d'exécution des plans d'assainissement des sociétés agréées par la Société régionale wallonne du Logement, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 septembre 1988 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 novembre 1993;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifiées par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de mettre en uvre au plus tôt les projets de rénovation et que tout retard dans l'approbation du cadre réglementaire par le Gouvernement compromettrait la libération des crédits nécessaires à leur réalisation;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, 3^o, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 10 décembre 1987 établissant les conditions d'octroi d'une assistance financière de la Région wallonne et d'élaboration et d'exécution des plans d'assainissement des sociétés agréées par la Société régionale wallonne du logement, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 septembre 1988 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 novembre 1993, est remplacé par la disposition suivante :

« 3^o le Comité : le Comité d'accompagnement des plans d'assainissement.

Ce Comité est composé de :

- un représentant du Ministre, qui en assure la Présidence;
- deux agents de la Division du Logement de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine du Ministère de la Région wallonne;
- trois représentants de la Société régionale;
- l'Inspecteur des Finances accrédité auprès du Ministre;
- les réviseurs désignés auprès de la Société régionale.

La Société régionale assure le secrétariat du Comité.

En l'absence de représentant du Ministre, la présidence du Comité est assurée par un agent de la Division du Logement.

Le Ministre détermine les modalités de désignation des membres et les modalités de fonctionnement du Comité. »

Art. 2. A l'article 3, du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1^o les mots « sous réserve de l'application du paragraphe 4 » sont insérés au début du paragraphe premier;

2^o un paragraphe 4 est ajouté, rédigé comme suit :

« § 4. Le Ministre peut octroyer à la société, sur la proposition de la Société régionale, des subventions à fonds perdus comme aide d'assainissement complémentaire. Cette aide peut être affectée, sur proposition de la Société régionale, à la réalisation de travaux de rénovation, d'amélioration ou d'entretien de logements, ainsi que tous les frais généralement quelconques s'y rapportant. »

3^o le paragraphe 4 en devient le paragraphe 5;

4^o le paragraphe 5 en devient le paragraphe 6.

Art. 3. A l'article 6 du même arrêté, la première phrase de l'alinéa 1^{er} est remplacée par la disposition suivante :

« La proposition de plan d'assainissement de la société est soumise à l'avis du Comité, sur rapport de la Société régionale. »

Art. 4. A l'article 5, § 3, du même arrêté, le deuxième alinéa est supprimé.

Art. 5. L'article 7 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 7. § 1^{er}. La Société régionale est chargée du suivi, du contrôle et de l'adaptation du plan.

§ 2. Le contrôle de l'exécution de la convention est assurée par le commissaire régional auprès de la société. Le commissaire fait rapport, chaque semestre, à la Société régionale.

§ 3. La Société régionale recueille l'avis du Comité relativement aux adaptations éventuelles de la convention.

§ 4. Chaque année, la Société régionale soumet à l'approbation du Ministre l'avenant à la convention, contenant ces adaptations, selon la procédure visée à l'article 6. »

Art. 6. Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Namur, le 4 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 96

[C - 97/27010]

4. DEZEMBER 1997 — Erlaß der wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der wallonischen Regierung vom 10. Dezember 1987 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Hilfe der wallonischen Region und zur Festlegung der Bedingungen für die Ausarbeitung und für die Ausführung der Sanierungspläne der von der "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie) anerkannten Gesellschaften

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement";

Aufgrund des Erlasses der wallonischen Regionalexekutive vom 10. Dezember 1987 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Hilfe der wallonischen Region und zur Festlegung der Bedingungen für die Ausarbeitung und für die Ausführung der Sanierungspläne der von der "Société régionale wallonne du Logement" anerkannten Gesellschaften, in seiner durch den Erlaß der wallonischen Regionalexekutive vom 15. September 1988 und durch den Erlaß der wallonischen Regierung vom 25. November 1993 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, in seiner durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Sanierungsprojekte möglichst schnell durchzuführen sind, und daß jede Verspätung in der Genehmigung des verordnungsrechtlichen Rahmens durch die Regierung die Freistellung der zur Verwirklichung der Projekte notwendigen Mittel gefährden würde;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 1, 3^o des Erlasses der wallonischen Regionalexekutive vom 10. Dezember 1987 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Hilfe der wallonischen Region und zur Festlegung der Bedingungen für die Ausarbeitung und für die Ausführung der Sanierungspläne der von der "Société régionale wallonne du Logement" anerkannten Gesellschaften, in seiner durch den Erlaß der wallonischen Regionalexekutive vom 15. September 1988 und durch den Erlaß der wallonischen Regierung vom 25. November 1993 abgeänderten Fassung, wird durch die folgende Bestimmung ersetzt :

« 3^o Ausschuß : den Begleitausschuß für Sanierungspläne.

Dieser Ausschuß hat die folgende Zusammensetzung:

- ein Vertreter des Ministers, der den Vorsitz des Ausschusses führt;
- zwei Bedienstete der Abteilung Wohnungswesen der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes des Ministeriums der wallonischen Region;
- drei Bedienstete der regionalen Gesellschaft;
- der beim Minister beglaubigte Finanzinspektor;
- die bei der regionalen Gesellschaft bezeichneten Revisoren.

Die regionale Gesellschaft führt das Sekretariat des Ausschusses.

Wenn der Vertreter des Ministers abwesend ist, wird der Vorsitz des Ausschusses von einem Bediensteten der Abteilung Wohnungswesen geführt.

Der Minister bestimmt die Modalitäten in bezug auf die Ernennung der Mitglieder und auf die Arbeitsweise des Ausschusses. »

Art. 2 - Artikel 3 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1^o am Anfang von § 1 wird der Wortlaut "unter Vorbehalt der Anwendung von § 4" eingefügt;

2^o es wird ein § 4 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« § 4 - Auf Vorschlag der regionalen Gesellschaft kann der Minister der Gesellschaft Zuschüsse unter Verzicht auf Rückzahlung als zusätzliche Sanierungsbeihilfe gewähren. Auf Vorschlag der regionalen Gesellschaft kann diese Beihilfe, sowie alle damit verbundenen Kosten jeglicher Art, zur Durchführung von Renovierungs-, Verbesserungs- oder Instandhaltungsarbeiten an Wohnungen bestimmt werden. »

3^o § 4 wird zum § 5;

4^o § 5 wird zum § 6.

Art. 3 - In Artikel 6 desselben Erlasses wird der erste Satz von Absatz 1 durch die folgende Bestimmung ersetzt:
« Der Sanierungsplanvorschlag der Gesellschaft wird auf Berichterstattung der regionalen Gesellschaft dem Ausschuß zur Begutachtung unterbreitet. »

Art. 4 - In Artikel 5 § 3 desselben Erlasses fällt Absatz 2 weg.

Art. 5 - Artikel 7 desselben Erlasses wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 7 - § 1. Die regionale Gesellschaft wird mit der Weiterbehandlung, der Kontrolle und der Anpassung des Planes beauftragt.

§ 2. Der regionale Kommissar bei der Gesellschaft übernimmt die Kontrolle der Durchführung des Abkommens. Jedes Semester erstattet der Kommissar der regionalen Gesellschaft Bericht.

§ 3. Die regionale Gesellschaft holt das Gutachten des Ausschusses ein, was die eventuellen Anpassungen des Abkommens betrifft.

§ 4. Jedes Jahres legt die regionale Gesellschaft dem Minister gemäß dem in Artikel 6 erwähnten Verfahren den Nachtrag zum Abkommen, der diese Anpassungen enthält, zur Genehmigung vor. »

Art. 6 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Der vorliegende Erlaß wird am 1. Januar 1997 wirksam.

Namur, den 4. Dezember 1997

Der Minister-Vorsitzende der wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

VERTALING

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 96

[C - 97/27010]

4 DECEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 10 december 1987 tot vaststelling van de voorwaarden inzake toekenning van een tegemoetkoming van het Waalse Gewest en inzake uitwerking en uitvoering van de saneringsplannen van de door de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij) erkende maatschappijen

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement";

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 10 december 1987 tot vaststelling van de voorwaarden inzake toekenning van een tegemoetkoming van het Waalse Gewest en inzake uitwerking en uitvoering van de saneringsplannen van de door de "Société régionale wallonne du Logement" erkende maatschappijen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 september 1988 en bij het besluit van de Waalse Regering van 25 november 1993;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de renovatieprojecten onverwijld verwezenlijkt moeten worden en dat elke vertraging in de goedkeuring van de desbetreffende regeling door de Regering de vrijgeving van de voor hun uitvoering nodige kredieten in het gedrang zou brengen;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1, 3°, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 10 december 1987 tot vaststelling van de voorwaarden inzake toekenning van een tegemoetkoming van het Waalse Gewest en inzake uitwerking en uitvoering van de saneringsplannen van de door de "Société régionale wallonne du Logement" erkende maatschappijen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 september 1988 en bij het besluit van de Waalse Regering van 25 november 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3° - het comité : het begeleidingscomité voor de saneringsplannen.

Dit comité is samengesteld uit :

- één vertegenwoordiger van de Minister, die het voorzitterschap ervan waarneemt;

- twee ambtenaren van de Afdeling Huisvesting van de Algemene Directie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium van het Ministerie van het Waalse Gewest;

- drie vertegenwoordigers van de "Société régionale";

- de bij de Minister geaccrediteerde Inspecteur van Financiën;

- de bij de "Société régionale" aangewezen revisoren.

De "Société régionale" neemt het secretariaat van het comité waar.

Bij afwezigheid van de vertegenwoordiger van de Minister wordt het voorzitterschap waargenomen door een ambtenaar van de afdeling Huisvesting.

De Minister bepaalt de wijze waarop de leden worden aangewezen alsmede de werkwijze van het comité. »

Art. 2. In artikel 3 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden "onder voorbehoud van de toepassing van § 4" worden in het begin van § 1 ingevoegd;

2° een als volgt luidende § 4 wordt toegevoegd :

« § 4. Op voorstel van de "Société régionale" kan de Minister de maatschappij niet terugvorderbare toelagen toekennen als bijkomende tegemoetkoming voor de sanering. Deze tegemoetkoming kan op voorstel van de "Société régionale" bestemd zijn voor de uitvoering van werken met het oog op de renovatie, de verbetering of het onderhoud van woningen, alsmede alle desbetreffende doorgaans gebruikelijke onkosten. »

3° § 4 wordt § 5;

4° § 5 wordt § 6.

Art. 3. In artikel 6 van hetzelfde besluit wordt de eerste zin van het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :

« Op overlegging van het verslag van de "Société régionale" wordt het voorstel van saneringsplan van de maatschappij aan het advies van het comité onderworpen. »

Art. 4. In artikel 5, § 3, van hetzelfde besluit, wordt het tweede lid afgeschaft.

Art. 5. Artikel 7 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 7. § 1. De "Société régionale" is belast met de follow-up, de controle en de aanpassing van het plan.

§ 2. De controle op de uitvoering van de overeenkomst wordt uitgeoefend door de gewestelijke commissaris bij de maatschappij. De commissaris bezorgt halfjaarlijks een verslag aan de "Société régionale".

§ 3. De "Société régionale" verzoekt om het advies van het Comité omtrent de eventuele aanpassingen van de overeenkomst.

§ 4. Elk jaar onderwerpt de "Société régionale" het aanhangsel bij de overeenkomst, dat deze aanpassingen bevat, aan de goedkeuring van de Minister volgens de in artikel 6 bepaalde procedure. »

Art. 6. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Namen, 4 december 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 98 — 97

[C - 97/31533]

6 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende aanvulling van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 25 januari 1990 houdende delegatie van bevoegdheid betreffende de procedures voor de gerechten

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 januari 1989 en 16 juli 1993;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 9 mei 1989 en 16 juli 1993;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 12 juli 1989 tot vaststelling van de bevoegdheden van de Ministers van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, gewijzigd onder meer door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 1995;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 25 januari 1990 houdende delegatie van bevoegdheid betreffende de procedures voor de gerechten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, zoals gewijzigd;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende de noodzakelijkheid om onverwijld een maatregel te treffen voor de delegatie aan het lid van de Regering belast met de betrekkingen met de Hoofdstedelijke Raad, van de ondertekening van de akten nodig voor de rechtshandelingen die de Hoofdstedelijke Raad betreffen;

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 98 — 97

[C - 97/31533]

6 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale complétant l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 janvier 1990 portant délégation de compétence relative aux procédures devant les juridictions

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, 16 janvier 1989 et 16 juillet 1993;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiée par les lois spéciales des 9 mai 1989 et 16 juillet 1993;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 juillet 1989 fixant la répartition des compétences entre les ministres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié notamment par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 1995;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 janvier 1990 portant délégation de compétence relative aux procédures devant les juridictions;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, tel que modifié;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de prendre sans retard une mesure en vue de déléguer au membre du Gouvernement chargé des relations avec le Conseil régional, la signature des actes nécessaires pour les actions en justice qui concernent le Conseil régional;